

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 17 (1961)  
**Heft:** 2  
  
**Rubrik:** Umschau und Glossen

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

leitung fror ein.“ Man möchte hinzufügen: ... und mit ihr das Wissen vom richtigen Satzbau und das Gefühl für die lebensvolle Kraft, die Klarheit und Bestimmtheit, die im Aktiv, in der Tatform, stecken, im Passiv, in der Leideform, aber fehlen. Was ist falsch? Was ist nicht gut?

Falsch ist es, an einen vollständigen Passivsatz mit Subjekt (Satzgegenstand) noch einen Infinitiv, eine Nennform zu hängen. „Das Bügeleisen war vergessen worden.“ Das ist ein vollständiger Satz, drückt allerdings nicht den beabsichtigten Sinn aus. Nicht das Bügeleisen hatte man vergessen, sondern das Ausschalten. Dann aber muß man das auch sagen: „Das Bügeleisen auszuschalten war vergessen worden.“

Nicht gut ist die Passivform überhaupt in diesen Sätzen: ... war vergessen worden; ... werden angefangen; ... wurde aufgehört. Das Passiv ist ungenau. Es verschweigt den Träger der Handlung, dabei ist er in dreien der vier Sätze bekannt. Die Hausfrau nämlich vergaß, das Bügeleisen auszuschalten, das Kassenmitglied Meier versäumte es, den Beitrag rechtzeitig zu zahlen, und der Hausmeister ließ nicht früh genug das Wasser ab.

Das Aktiv also, nicht das Passiv, zwingt den Sprechenden oder Schreibenden, den Träger der Handlung zu nennen. Dadurch wird der Satz klar und bestimmt und gewinnt an Lebens- und Ausdruckskraft. Nicht einmal die Sätze, in denen der Handelnde unbekannt oder unwichtig ist, erfordern unbedingt die Passivform. Oft genügt ein intransitives, nichtzielendes Zeitwort: Die Prüfungen beginnen morgen; heute schließen die Geschäfte erst um 18 Uhr.

Hier ein Gerichtsbericht: „... wodurch einwandfrei bewiesen wird, daß der Diebstahl der Kaninchen von dem Angeklagten Schulz begangen wurde.“ Hätte nicht statt der zwei Passivformen die eine Aktivform genügt: „Also hat Schulz die Kaninchen gestohlen“? Hubert Venhaus

## Umschau und Glossen\*

18.8.1960. Päng: „Superlative“. „Die Tat“, Zürich. „... wie jener kinobesitzer, der in einem inserat behauptet hat: ‚Der kinosessel wird zum elektrischen stuhl!‘“ — Ich meine, der so feinfühlig inserent hätte wenigstens beifügen können, *er* komme dann für die beerdigungskosten auf. Oh, es wäre wunderschön, wenn *einmal* zum dank für solche werbung ein *kino* ein paar tage lang leer bliebe!

30.8.1960. In der gleichen nummer einer tageszeitung: „Es spricht doch für die *gute moral* im FCB, wenn“ (s. 11) und: „X. Y., der sich dank umsichtiger pflege und erstaunlich *guter moral* von seinen schweren unfallverletzungen langsam erholt.“ — Oh, der gut moralische sport! Oh, diese bequemen fremdwörter! Was wäre eine „haltung“ oder eine „stimmung“ so plebejisch gegen diese feine, französische *moral*!

6.9.1960. fm.: „Die internationalen ‚Jeunesses Musicales‘ in Berlin“. „Die Tat“, Zürich. „... die tätigkeit der ‚Musikalischen Jugend‘, wie sie sich in Deutschland nennt...“ — Es fehlt wohl nicht mehr viel, so ist es ein vorwurf, im lande X mit der sprache X die sachen mit X zu bezeichnen und nicht mit Y. Da sind wir im freien Schweizerland halt anders, gottlob: hier übernimmt man fremde ausdrücke mit handkuß, denn es macht sich soo gebildet!

---

\* Auf Wunsch des Verfassers in gemäßigter Kleinschreibung.

1.12.1960. „Ein Vergleich.“ „La Voix d'Alsace-Lorraine“. „Heutzutage wird im Elsaß den elsässischen schülern verboten, elsässisch zu reden — unter androhung von strafarbeiten und sogar geldstrafen. Dies bieten uns unsere ‚befreier‘, während vor 1914 unsere ‚bedrücker‘ in den französischsprachigen teilen Lothringens und einiger Vogesentäler den volksschulunterricht vollständig auf französisch beginnen ließen.“ — Und die im sommer 1959 eingesetzte untersuchungskommission? „Vom resultat der untersuchungen... ist noch kein sterbenswörtchen zu hören gewesen. Man hält uns also für idioten...“ — Welches sind eigentlich die sogenannten unterentwickelten völker?

15.12.1960. „Das Almosen aus Paris.“ „La Voix d'Alsace-Lorraine“, Straßburg. „Da hätten wir nun unsere weihnachtsbescherung, das resultat der vor anderthalb jahren eingesetzten *sprachenkommission* Boulloche, die scheints ihre schlußfolgerungen aus den zahlreichen untersuchungen, enquêtes, berichten, briefen und zeitungsartikeln gezogen hat, die ihr seit august 1959 zugegangen sind. Resultat: deutschunterricht in den 3 letzten statt in den 2 letzten schuljahren. Der Berg hat eine maus geboren.“ — Das heißt, auf die praxis übertragen, den unterricht in der muttersprache vom kindergarten an möglichst ausrotten und sie dann nach rund 6 jahren als fremdsprache, vom französischen aus aufgebaut, wieder einführen... DZ

## Büchertisch

WALTER MULLER: *Englische Idiomatik nach Sinngruppen*. Eine systematische Einführung in die heutige Umgangssprache. 322 S. de Gruyter, Berlin. Der Verfasser ordnet die englischen Redensarten in seinem englisch-deutschen Satzwörterbuch nach Sinngruppen wie „Gedanke“, „List“, „Liebe“, „Krankheit“, usw., und zwar enthält das Buch auch Ausdrücke aus dem Slang und aus „noch tiefer stehenden Sprachschichten, die heute auch in den oberen Volksklassen Eingang gefunden haben“. Der gebotene Stoff ist nicht nur für das Englische überaus aufschlußreich, sondern ebenso für das Deutsche. Die Gegenüberstellung englischer und deutscher Redeweise zeigt viele überraschende Parallelen, macht aber auch ebenso überraschende Unterschiede deutlich. Das Buch lockt zu vergleichenden Studien und läßt den Wunsch wach werden, es möchten auch Werke der *deutschen* Idiomatik für Fremdsprachige entstehen.

ERNST WASSERZIEHER: *Woher?* Ableitendes Wörterbuch der deutschen Sprache. 14. Auflage; 441 S., 11,80 DM. Dümmler, Bonn.

ERNST WASSERZIEHER: *Hans und Grete. Zweitausend Vornamen erklärt*. 15. Auflage; 157 S., 3,20 DM. Dümmler, Bonn.

Die beiden Bücher, auf die wir bereits früher im „Sprachspiegel“ hingewiesen haben, liegen wieder in einer neuen Auflage vor. Das ist erfreulich, denn beide dienen in hohem Maße dem Sprachverständnis. Gerade das ableitende Wörterbuch „Woher?“ gehört in die Bücherei jedes Sprachfreundes. am

HANS WEIS: *Bella Bulla*. Lateinische Sprachspielereien. 3. Auflage; 202 S., 9,80 DM. Dümmler, Bonn.

Die vielen hundert Beispiele zeigen, daß es kaum ein vielseitigeres „Spielzeug“ gibt als die Sprache. Das Büchlein ist sehr unterhaltsam. Es entschädigt jeden, der sich je in Lateinstunden gelangweilt hat. am